

Proceso n.º 010307/2012

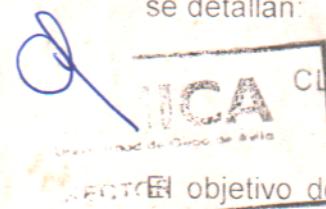
Convenio n.º 035/2012



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL

CONVENIO DE INTERCAMBIO
CIENTÍFICO, CULTURAL Y
EDUCACIONAL ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE CIEGO DE ÁVILA
“MÁXIMO GÓMEZ BÁEZ”, CUBA
Y LA
UNIVERSIDAD FEDERAL DE VIÇOSA,
BRASIL

La Universidad de Ciego de Ávila “Máximo Gómez Báez”, representada por su Rector, Dr. C Ramiro Castillo León y la Universidade Federal de Viçosa-MG, Brasil, representada por su Rector, Profª. Nilda de Fátima Ferreira Soares, resuelven firmar el presente Convenio, mediante las clausulas y condiciones que se detallan:



CLAUSULA PRIMERA
Del Objeto

Objetivo El objetivo de este convenio es desarrollar la cooperación científica, cultural y educacional, contribuyendo a la integración de actividades y programas de investigación de interés común de la enseñanza en los niveles de grado y post-grado.

CLAUSULA SEGUNDA
De las Modalidades de Cooperación

1. Fomentar el intercambio de profesores para realizar trabajos de investigación en conjunto, tomando las medidas necesarias para que esos profesores pueda usar los laboratorios, equipos e instalaciones necesarias para desarrollar dichas investigaciones dentro de un programa previamente aprobado.



CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO
CIENTÍFICO, CULTURAL E
EDUCACIONAL ENTRE A
UNIVERSIDADE DE CIEGO DE ÁVILA
“MÁXIMO GÓMEZ BÁEZ”, CUBA
E A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA,
BRASIL

A Universidade de Ciego de Ávila “Máximo Gómez Báez”, representada por seu Reitor, Dr. C Ramiro Castillo León, e a Universidade Federal de Viçosa-MG, Brasil, representada por seu Reitor, Profª. Nilda de Fátima Ferreira Soares, resolvem celebrar o presente Convênio, mediante as cláusulas e condições seguintes:

CLÁUSULA PRIMEIRA
Do Objeto

Objetiva o presente Convênio desenvolver a cooperação científica, cultural e educacional, contribuindo para a integração de atividades e programas de investigação de interesse comum do ensino nos níveis de graduação e pós-graduação.

CLÁUSULA SEGUNDA
Das Modalidades de Cooperação

1. Fomentar o intercâmbio de professores para realização de trabalhos de pesquisa em conjunto, tomando as medidas necessárias para que esses professores possam usar laboratórios, equipamentos e instalações necessárias para desenvolver essas pesquisas, dentro de programação previamente aprovada.

2. Crear un intercambio en nivel de post grado, con la finalidad de implantar y consolidar Programas de Post-Grado.

2.1. En la coordinación de las actividades de intercambio se tendrá en cuenta el interés recíproco de las partes, como también los méritos y antecedentes de los participantes propuestos.

3. Todos los acuerdos y asistencias estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y la aprobación específica de los Rectores de la Universidad de Ciego de Ávila y de la Universidade Federal de Viçosa, o sus representantes a través de actividades y programas tales como:

1-El intercambio de profesores y del cuadro de técnicos de nivel superior

2-Intercambio Estudiantil

3-Establecimiento de actividades conjuntas de investigación

4-Participación en seminarios y reuniones académicas

5-Programas Académicos especiales de corta duración

6- Actividades de intercambio cultural

7- Participación conjunta en cursos internacionales de capacitación

8- Proporcionar capacitación a nivel de pregrado con cursos realizados en la Universidad Politécnica de Valencia y en la Universidade Federal de Viçosa

9- Ofrecer oportunidades para el desarrollo de personal de ambas Universidades y otros programas de perfeccionamiento de personal

2. Criar um intercâmbio em nível de pós-graduação, com a finalidade de implantação e consolidação de Programas de Pós-Graduação.

2.1. Na Coordenação das atividades de intercâmbio levará em conta o interesse recíproco das partes, como também os méritos e antecedentes dos participantes propostos.

3. Todos os entendimentos e assistências estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à aprovação específica dos Reitores da Universidad de Ciego de Ávila e da Universidade Federal de Viçosa, ou seus representantes através de atividades e programas tais como:

1-Intercâmbio de membros do corpo docente e do quadro de técnicos de nível superior

2-Intercâmbio de estudantes

3-Elaboração de atividades conjuntas de pesquisa

4-Participação em seminários e encontros acadêmicos

5-Programas acadêmicos especiais de curta duração

6-Atividades de intercâmbio cultural

7-Participação conjunta em cursos internacionais de treinamento

8-Proporcionar treinamento em nível de graduação com cursos realizados na Universidad Politécnica de Valencia e na Universidade Federal de Viçosa

9-Proporcionar oportunidades para desenvolvimento do quadro funcional de ambas as Universidades e de outros programas de aprimoramento de pessoal



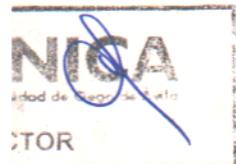
10- Ejercer consultoría

11- Otras actividades según se considere apropiado mutuamente

Los términos de dicha asistencia mutua y el presupuesto necesario para cada programa y actividad deben ser mutuamente discutido y acordado por escrito por ambas partes antes del inicio de actividades o programas en particular.

CLAUSULA TERCERA
De la Estadía de los Profesores y
Estudiantes Visitantes

1. La cobertura de los gastos de estadía de los profesores y estudiantes visitantes será establecida por acuerdo entre las partes, observadas las normas y la legislación de cada país. El profesor y estudiante visitante tendrá que providenciar un seguro de salud para si y para sus dependientes, sin cargo para la institución anfitriona.



CLAUSULA CUARTA
De la Coordinación

Cada una de las partes designará uno de sus profesores como Coordinador, a los efectos de programar, orientar y supervisar las actividades que deriven de la aplicación de este Convenio.

Subcláusula Unica: Toda cuestión derivada de la aplicación e interpretación de este Convenio será sometido en primera instancia al arbitrio de los respectivos Coordinadores, quienes procurarán superar las diferencias suscitadas.

CLAUSULA QUINTA
Del Plazo de Duración

El presente Convenio tendrá una duración de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser prorrogado por mutuo

10-Exercer consultorias

11-Outras atividades julgadas mutuamente apropriadas

Os termos de tal assistência mútua e o orçamento necessário para cada programa e atividade devem ser mutuamente discutidos e postos em acordo escrito por ambas as partes antes do início de atividades ou programas particulares.

CLÁUSULA TERCEIRA
Da Estadia dos Professores e
Estudantes Visitantes

1. A cobertura dos gastos de estadia dos professores e estudantes visitantes será estabelecida mediante acordo entre as partes, observando-se as normas e a legislação de cada país. O professor e estudante visitante terá que providenciar um seguro de saúde para si e para seus dependentes, sem ônus para a instituição anfitriã.

CLÁUSULA QUARTA
Da Coordenação

Cada uma das partes designará um de seus professores como Coordenador deste Convênio, com o objetivo de programar, orientar e supervisionar as atividades dele decorrentes.

Subcláusula Única: Toda e qualquer questão derivada da aplicação e interpretação deste Convênio será submetida, em primeira instância, ao arbitrio dos respectivos Coordenadores, que deverão envidar esforços para superar as diferenças suscitadas.

CLÁUSULA QUINTA
Do Prazo de Vigência

O presente Convênio terá a duração de 5 (cinco) anos, a contar da data de sua



acuerdo.

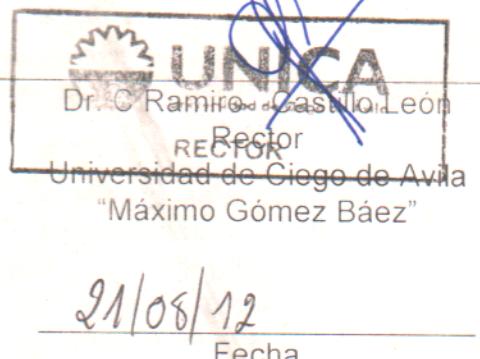
CLAUSULA SEXTA De La Rescisión

Las partes se reservan el derecho de proponer la rescisión de este Convenio, mediante comunicación previa, por escrito, con antelación mínima de tres (3) meses, sin que la denuncia afecte las acciones pendientes.

CLAUSULA SEPTIMA De las Disposiciones Finales

Para todos los efectos legales y/o judiciales, las partes establecen los foros a que se encuentran vinculadas las respectivas Universidades.

Por estar de acuerdo, se firma el presente Convenio en dos (2) ejemplares originales, en español y portugués, siendo los dos textos igualmente válidos.



assinatura, podendo ser prorrogado mediante acordo entre as partes.

CLÁUSULA SEXTA Da Rescisão

As partes se reservam o direito de propor a rescisão do presente Convênio, mediante comunicação prévia, por escrito, a outra parte, com antecedência de 03 (três) meses, sem prejuízo das atividades que estiverem em andamento.

CLÁUSULA SETIMA Das Disposições Finais

Para todos os efeitos legais e/ou judiciais, as partes fixam o foro ao qual se encontram vinculadas as respectivas Universidades.

E por estarem assim ajustadas, firmam o presente Convênio em 02 (duas) vias de igual teor, em espanhol e português, para um só efeito.

